

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Herausgeber:** Textilverband Schweiz  
**Band:** - (1966)  
**Heft:** 1-2

**Artikel:** Fashion news = Crónica textil = Textil-Nachrichten  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-796747>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Swiss Fashion Weeks in Zurich

The twice-yearly « Swiss Export Weeks », well known to readers of « Textiles Suisses », have now been rechristened « Swiss Fashion Weeks Zurich ».

The 48th Swiss Fashion Week, for the 1966/67 autumn and winter collections, will be held in Zurich from April 13th to 27th, 1966 and the 49th Swiss Fashion Week, for the 1967 spring and summer collections, from October 10th to 21st, 1966. The between-season collections will be shown from February 17th to 22nd, 1966 (spring and summer collections 1966) and from August 18th to 23rd, 1966 (autumn and winter collections 1966/67).

## Elegance Suisse 66

« Elegance Suisse 66 » is the name of a big Swiss fashion event which will be held from June 15th to 17th this year before a gathering of some 150 journalists of the Swiss and international textile press, as well as correspondents of a number of the big dailies. Scene: the Burgenstock, a lovely viewpoint overlooking the Lake of Lucerne. The showing is organized by a special association formed by all the Swiss textile and clothing branches. The programme includes three fashion parades, one for day wear, a second for cocktail and evening wear, and the third for sports and leisure. In addition, there will be displays of accessories such as shoes, handkerchiefs, bags, stockings, etc.

A special feature of this parade is the fact that all 250 models to be shown will be exclusive models specially created for the event — exclusive in the way of designs and colours — and not forming part of any of the current collections; nor will they be found in the trade, in samples or even in manufacture.

It will be understood therefore that the purpose of the undertaking is neither the promotion nor the sale of models from collections but the widespread publication of the fact that the Swiss textile and clothing branches are really creative fashion industries, worthy of being taken into consideration on this count and of creating, in their favour, an international goodwill they fully deserve.

## « Videowool » in Zurich

The geometric line, Mondrian style and op-art have found unlimited possibilities of use in jersey and tricot, which can but help to increase still further the popularity of knitted garments. The manageress of the Paris fashion bureau of the International Wool Secretariat recently went on a tour of Switzerland and a number of other countries, known for the high level of their knitting industries, in order to get an idea of what was being done in the way of fashionable models in jersey and tricot for 1966. The result of this voyage of discovery was a collection of 140 colour slides shown under the name of « Videowool » in Zurich at the end of January at a cocktail party given by the International Wool Secretariat in its offices.

## Cashmere, a Swiss Speciality

The production of high quality articles is an absolute must for all Swiss industrialists who want to be able to establish themselves firmly

on foreign markets, in the textile sector as in others. Consequently some twenty years ago when cashmere was still more or less an exclusivity of a number of foreign firms, J. F. Muller Co Ltd., Therwil decided to go in for the production of this noble fibre. Today, Switzerland exports cashmere articles to all countries in western Europe, the Near and Far East as well as America. Furthermore, cashmere has gradually conquered almost all branches of the clothing industry; in this way it has become a Swiss speciality which, in keeping with the best traditions of the Swiss textile industry, is offered to foreign clients, in a very high quality, in the form of yarns, fabrics and knitted garments.

## Geometric Lingerie

The geometric line, launched in Paris, is spreading throughout the world and conquering all fields of clothing. For a while lingerie, which has always been very conservative, seemed as though it might resist... It too, however, has succumbed! « Habella » (Hasler & Co., Frauenfeld) met with great success at the last Lingerie and Corsetry Salon in Cologne with geometric models in fine « Nyl-suisse » mesh tricot which created a sensation. The same firm is now launching corsets and bras in the same style.

## New Spring Hats

The Courrèges style is definitely exerting its influence on hat fashions, with spaceman-type helmets, melon-slice berets, tambourines with sharp edges, turned-up hats with square or triangular brims, as well as concentrically draped turbans. The materials are extremely light and soft, which would seem incompatible with the precise, constructed forms of the present fashion. And yet, one of the main features of the spring hat is its lightness: a few ounces merely! Whether made of straw, crinol or loose braid manufactured by the Swiss straw braid industry at Wohlen, it remains light as a feather.

## The Swiss Clothing Industry

In December 1965, the Swiss Association of Clothing and Lingerie Manufacturers, the Swiss Union of Men's Clothing Manufacturers, Afra (Associazione fabbricanti ramo abbigliamento del cantone Ticino) and the Group of Ready-to-Wear Retailer-Manufacturers for Men and Boys founded a central association called « Swiss Union of the Clothing Industry », with its main office in Zurich. This new association has been set up for the purpose of coordinating economic policy and employers' policies, promoting relations between the affiliated organizations, and representing their interests with the authorities, the main industrial and trade organizations as well as with other associations in the Swiss textile industry. It intends, in addition, to strengthen its ties with the clothing industry on the international level.

## Textile Care Tags

The International Textile Care Tag Organization held its general meeting in Paris at the beginning of January this year. An Inter-

national Group of National Care Tag Committees was founded at this meeting; the rights to the ownership and use of the care tag, which had hitherto belonged to the Dutch Organization, have been transferred to the new group. Membership in this group is open to all national organizations that acquire licensing rights for the use of care tags registered and drawn up in accordance with the technical requirements of the international group. There are already national care tag organizations in the following countries: Belgium-Luxembourg Union, France, Germany, the Netherlands and Switzerland. An association is shortly to be founded in Austria.

### The Swiss Textile Council

This coordinating office set up five years ago works in the interests of the textile industry as a whole. At present it comprises chemical products factories (dyestuffs), spinning, weaving and twisting mills, knitting factories, a number of finishing concerns (dyeworks, printing works, etc.) as well as wholesalers, purchasing organizations, department stores and retailers. The Swiss Textile Council is a member of the International Commission for the Study of Textile and Fashion Colours in Paris. Every six months, experts from the main European countries, the United States, Mexico, etc., meet to analyse the current fashion trends and determine the colours for the following seasons. The colours, selected about 20 months before the beginning of each season, form the basis for the establishment of the colour trend cards for Switzerland, in keeping with international fashions. Recently the Swiss Fashion Council invited members of the press and especially representatives of the various industries interested in the question of colour in textiles to discuss in Zurich the problem of colour fastness, with the participation of the Federal Material Testing Institute in St. Gall, the Basle Chemical Industry, the International Wool Secretariat and qualified representatives of the wool textile industry. During the course of this interesting meeting, those taking part had an opportunity of hearing the points of view of textile dyers and users whose opinions frequently differed owing to the special requirements of each group.

### Merger in the Swiss Knitwear Industry

In January 1966, Iril Co. Ltd. at Renens (near Lausanne) took over the firm of Nabholz Co. Ltd., at Schönenwerd. The two firms will continue to operate independently under separate management. This merger will however make it possible to rationalize research work, the purchase of raw materials and machines, and the administrative work, as well as to use the two firm's plant to the maximum and to simplify the planning of collections.

Iril Co. Ltd., which was founded in 1952, employs over 800 men and women in the manufacture of women's stockings and pullovers. Nabholz Co. Ltd., which has 200 employees, has existed for over 140 years and manufactures track suits, swimsuits, sports jackets, pullovers and jersey fabrics. The new group will be one of the biggest of its kind in Switzerland, with a turnover exceeding S.Fr. 40 million (\$ 9.2 million) and investments of several million.

### Thunderball in Switzerland

In the light of the present James Bond cult, the firm of PKZ Burger-Kehl & Co. Ltd., in Zurich has launched a new « James Bond » suit which is already on sale in Switzerland in all stores belonging to this men's clothing factory. The style follows the slender line; the single-breasted four-button coat has four slanting pockets, with a vent at the back and is worn over a waistcoat. This suit is made of fine corduroy in chocolate, havana and dark brown, and in the spring will be available in a special lightweight fabric.

### « Splendina non-iron »

On page 78 of our No. 5/1965, we published a photograph of embroideries on « Splendina non-iron » fabric. We wish here to make it clear that « Splendina non-iron » is the name of the first embroideries on a pure cotton fabric requiring absolutely no ironing. « Splendina non-iron » embroideries are manufactured by the following 8 firms: Bischoff Textil Co. Ltd., St. Gall; Forster Willi & Co., St. Gall; A. Naef & Co. Ltd., Flawil; Reichenbach & Co. Ltd., St. Gall; Jakob Schlaepfer, St. Gall; Walter Schrank & Co. Ltd., St. Gall; Union Co. Ltd., St. Gall; Willi Zurcher Co. Ltd., St. Gall.

### † Boris Oumansky

The death was announced, in Geneva at the beginning of the year, of Mr. Boris Oumansky who had founded the firm of Oumansky & Co. there 45 years ago. Thanks to his great artistic sense and his practical qualities, the deceased was one of the pioneers in the accession of knitted fashions to the level of haute couture, and he made the names Belfa and Snaky famous throughout the world. He was also largely responsible for the creation of the Swiss Fashion House in Zurich, where reception lounges and showrooms belonging to a large number of top firms in the clothing industry were grouped under the same roof. It is only a year since Mr. Oumansky retired completely from business by handing over to Belfa Co. Ltd. the firm of Oumansky & Co. which he had founded himself, led to prosperity and moved in 1956 into new, perfectly organized, modern premises. The editors of « Textiles Suisses » offer their sincere condolences to the family of this charming man, with whom they had always maintained the best of relations.

### New Periodical

At the beginning of this year we greet the appearance of a new periodical devoted to textile chemistry and finishing as well as allied fields, published under the title « Textilveredlung ». This publication is the official journal of the Swiss Association of Dyeing Specialists and the Swiss Association of Dyestuffs Chemists; it replaces two other journals: the « Textil-Rundschau » and the « SVF Fachorgan für Textilveredlung », which have been discontinued. This new monthly periodical is aimed not only at dyestuffs chemists and experts but also at machinery and instrument manufacturers and other auxiliary branches in the field of textiles. The editors are Messrs. E. Brunnschweiler,

A. Lauchenauer and H. U. Schmidlin. We wish the best of success and long life to this new periodical. (Management and editor's office: Box. No. 207, 4001 Basle).

### Erratum

On page 95 of No. 5/1965 of « Textiles Suisses », we published a photograph showing tablecloths made by Forster Willi & Co., St. Gall, accompanied by a caption stating wrongly that they were examples of the use of embroideries. In actual fact, they were not examples of applications but tablecloths made of embroideries and sold by the firm in question which at all times keeps a large selection in stock.

On page 92, the photograph of the fabrics by Filtex Co. Ltd., St. Gall was reproduced upside down so that the caption describing the fabrics from left to right should in actual fact have indicated « from right to left ».

## Las « Semanas Suizas de la Moda »

Las « Semanas Suizas de la Exportación », que ya conocen nuestros lectores, han adoptado ahora el nombre de « Semanas Suizas de la Moda Zurich ».

La 48ª. Semana de la Moda, para las colecciones de otoño y de invierno 1966/67, tendrá lugar en Zurich del 13 al 27 de abril de 1966, y la 49ª. Semana Suiza de la Moda, para las colecciones de primavera y de verano de 1967, del 10 al 21 de octubre de 1966. En cuanto a las presentaciones de las colecciones de renovación de los surtidos, tuvieron lugar del 17 al 22 de febrero de 1966 (colecciones de primavera y de verano de 1966) y tendrán lugar del 18 al 23 de agosto de 1966 (colecciones de otoño y de invierno de 1966/67).

## Elégance Suisse 1966

Bajo esta denominación tendrá lugar del 15 al 17 de junio del año en curso una gran presentación de la moda suiza a la que serán invitados unos 130 periodistas de la prensa textil internacional y suiza, así como los responsables de varios diarios importantes. Lugar previsto: el Burgenstock, belvedere que domina el Lago de los Cuatro Cantones. Este acontecimiento ha sido organizado por una asociación ad hoc que agrupa casi todos los ramos suizos de los textiles y del vestido. Entre otras cosas incluirá tres desfiles, o sea, uno para los vestidos de día, otro para las toaletas de cóctel, y el tercero para los deportes y el solaz. Habrá además exposiciones de accesorios tales como calzados, pañuelos, bolsos de mano, medias, etc. Lo que esta manifestación tendrá de particular es que los 250 modelos que han de ser presentados serán todos modelos exclusivos, especialmente creados para este acontecimiento, exclusivos en cuanto a los dibujos y los colores que no formarán parte de las colecciones corrientes y que no podrán encontrarse ni en el comercio, ni los muestrarios, ni en fabricación.

Se comprenderá por lo tanto que el fin de la empresa no es ni la propagación, ni la venta de modelos de colección, sino exclusivamente la afirmación ampliamente publicada de que los ramos suizos de los textiles y del vestido son verdaderamente industrias creadoras de modas dignas de ser tomadas en consideración en dicho sentido y capaces de crear en su favor un « goodwill » internacional que plenamente merecen.

## « Videowool » en Zurich

Línea geométrica, estilo Mondrian, « op-art » han encontrado unas posibilidades de utilización ilimitadas en la malla jersey y el tricot, lo que tan sólo podrá contribuir a aumentar aún más el auge de los vestidos de malla. La directora de la oficina de la moda de París de la Secretaría Internacional de la Lana ha hecho una gira recientemente, en Suiza y en varios otros países conocidos por el elevado nivel alcanzado por su industria de la malla, para darse cuenta de lo que existía en cuanto modelos al día para 1966 como malla de jersey y de tricot. El resultado de este viaje de exploración ha sido una colección de 140 diapositivas en colores que fue presentada a fines de enero en Zurich con motivo de un cóctel organizado en sus oficinas por la Secretaría Internacional de la Lana bajo el nombre de « Videowool ».

## Casimir, una especialidad suiza

La producción de artículos de calidad es una condición impuesta a los industriales suizos que pretenden afianzarse en los mercados extranjeros, también en el sector de los textiles. Debido a esta necesidad, la casa J. F. Müller & Co. S.A., Thalwil se interesó por el casimir hará unos veinte años, cuando esta fibra noble constituía más o menos la especialidad exclusiva de varias casas extranjeras. En la actualidad, los artículos de casimir son exportados de Suiza a todos los países extranjeros de la Europa occidental, a los del Próximo y del Lejano Oriente, así como a América. Bien puede decirse que el casimir a conquistado poco a poco casi todos los ramos de la industria del vestido; ha llegado así a ser una especialidad suiza que, de acuerdo con las tradiciones de la industria textil helvética, es ofrecido a la clientela extranjera en una calidad elevadísima en forma de hilos, de tejidos y de géneros de malla.

## Lencería geométrica

La línea geométrica, creada en París, va haciendo su camino en el mundo y conquistando todos los campos del vestido. La lencería, empero, siempre muy tradicionalista, parecía poder resistir... Pero, al fin y al cabo, también se ha decidido. La marca « Habella » (Hasler & Co., Frauenfeld) ha obtenido un éxito extraordinario en el último Salón de la lencería y de la corsetería, de Colonia, con sus modelos geométricos de tricot « Nylsuisse » de malla fina que causaron sensación (foto adjunta). La misma empresa lanza ahora fundas y sostenes (brassières) del mismo estilo.

## Nuevos sombreros de primavera

El estilo Courrèges ejerce una influencia notable sobre la moda sombreril, con los cascos de estilo cosmonauta, las boinas en forma de rajadas de melón, las panderetas con aristas vivas, los bordes cuadrados levantados o triangulares y los turbantes concéntricamente enrollados. Los materiales empleados son de una liviandad extraordinaria y de una flexibilidad que parece incompatible con las formas exactas y construidas que son las de toda esta moda. Y, sin embargo, esta es una de las principales características del sombrero de primavera: tan sólo unos cuantos gramos de peso. Lo mismo si es de esterilla que de crinol, de trenza aérea, productos de la industria suiza del trenzado de Wohlen, ha de ser ligero, muy ligero.

## En la industria suiza del vestido

La Asociación Suiza de los Fabricantes de Confección y de Lencería, el Sindicato Suizo de los Industriales del Vestido de Hombre, l'Afra, Associazione fabbricanti ramo abbigliamento del cantone Ticino, y el grupo de fabricantes detallistas de confección para hombres y jóvenes han fundado en diciembre de 1965 una asociación central bajo el nombre de « Unión suiza de la industria del vestido », con domicilio en Zurich. Esta nueva agrupación se ha propuesto el coordinar la política económica y la política patronal, fomentar las relaciones entre las organizaciones afiliadas, representar a éstas ante las autoridades,

las organizaciones centrales de la industria y del comercio, así como ante las demás asociaciones de la industria textil suiza. Se propone además estrechar los lazos, en el plano internacional, con la industria del vestido.

### Etiquetas para la buena conservación de los textiles

La organización internacional encargada de la etiqueta para la buena conservación de los textiles ha celebrado su asamblea general en París, a principios de este mes de enero. Esta ocasión fue aprovechada para fundar una Agrupación Internacional de los Comités nacionales para el etiquetado sobre los cuidados de conservación de los textiles; los derechos de propiedad y de utilización de esta etiqueta, hasta ahora propiedad de la organización holandesa, han sido transferidos a esta nueva agrupación. La adhesión a esta agrupación es posible para todas las organizaciones nacionales que adquieran los derechos de licencia para la utilización de los símbolos correspondientes que han sido registrados y fueron establecidos de acuerdo con los requisitos técnicos de la organización internacional. Existen ya organizaciones nacionales para el etiquetado con los cuidados de conservación en los siguientes países: Alemania, Bélgica-Luxemburgo, Francia, Países Bajos y Suiza. Próximamente será fundada en Austria una comunidad de trabajo.

### El Consejo suizo del textil

Fundada hace 5 años, esta oficina de coordinación trabaja en interés de todo el ramo textil en su conjunto. Agrupa actualmente fábricas de productos químicos (colorantes), hilaturas, tejedurías, torcedurías, fábricas de calcetería, numerosos establecimientos de acabado (tintes, estampadores, etc.) así como los almacenistas al por mayor, las organizaciones de compra, los grandes almacenes y los comerciantes al por menor. El Consejo suizo del textil es, a su vez, miembro de la Comisión internacional para el estudio de los colores textiles y de moda, de París. Cada seis meses, los peritos de los principales países europeos, de los Estados Unidos, de Méjico, etc. celebran una reunión para analizar las tendencias actuales de la moda y determinar los tonos de color para las próximas temporadas. Los colores, elegidos unos 20 meses antes de iniciarse cada temporada, constituyen el punto de partida para el establecimiento de los muestrarios de colores adaptados a las tendencias suizas y que concuerden con la moda internacional.

El Consejo suizo de la moda convocó recientemente en Zurich a los representantes de la prensa y, sobre todo, a los delegados de las industrias interesadas en las cuestiones de los colores en los textiles, para discutir sobre la solidez de los colores, participando en ello el Instituto Federal para el ensayo de los materiales, de San Galo, la industria química basiliense, la Secretaría Internacional de la lana, y representantes cualificados de la industria lanera. En el decurso de tan interesante reunión, los participantes tuvieron ocasión de enterarse de los puntos de vista de quienes tiñen los textiles y de aquellos que los utilizan, opiniones a veces divergentes debido a las distintas exigencias de cada uno de estos grupos.

### Concentración en la industria suiza del tricot

Iril S.A., de Renens (cerca de Lausanne) se ha hecho cargo a partir de enero de 1966 de la firma Nabholz S.A. de Schönenwerd. Ambas empresas seguirán subsistiendo independientemente la una de la otra, cada una con una dirección separada. Sin embargo, esta concentración permitirá racionalizar los labores de investigación, las compras de primeras materias y de maquinaria, así como los trabajos administrativos, utilizando al máximo las instalaciones de ambas empresas y simplificando los surtidos.

Iril S.A., fundada en 1952, da ocupación a más de 800 personas en la producción de medias de señora y de pulóveres. Nabholz S.A., que emplea unas 200 personas, existe ya desde hace más de 140 años y fabrica trajes de baño, trajes de ejercicio, chaquetas de deporte, pulóveres y telas de malla jersey. Este grupo será uno de los más importantes de este ramo en Suiza, con un total de ventas que sobrepasa de los 40 millones de francos suizos (\$9,2 millones) y con un capital invertido de varios millones.

### Thunderball en Suiza

En vista del éxito de James Bond, la casa PKZ Burger-Kehl & Co. S.A., de Zurich, ha lanzado un nuevo modelo de terno «James Bond» que se puede ya adquirir en Suiza, en todos los almacenes de venta de esta fábrica de vestidos de caballero. El estilo se conforma a la línea esbelta, la chaqueta recta con cuatro botones está provista de cuatro bolsillos oblicuos; tiene la espalda rajada y se lleva con chaleco. Este traje se hace de pana con cordones finos, en los tonos de chocolate, habana y pardo oscuro y, a partir de esta primavera, se podrá obtener de tejido ligero.

### Nueva revista

Celebramos el nacimiento, a principios de este año, de una nueva revista dedicada a la química y al perfeccionamiento de los textiles, así como a las esferas conexas y que se publica bajo el título de «Textilveredlung». Esta publicación es el órgano oficial de la Asociación Suiza de los Especialistas del Teñido, y de la Asociación Suiza de los Químicos de los Colorantes; viene a ocupar el puesto de otros dos órganos, esto es, de la «Textil-Rundschau» y del «SVF Fachorgan für Textilveredlung» que dejarán de publicarse. La nueva revista, publicada cada mes, no sólo se dirige a los especialistas y químicos del teñido, sino también a los fabricantes de máquinas y de aparatos y a los demás ramos auxiliares de los textiles. Los redactores de esta Revista son los señores E. Brunnschweiler, A. Lauchner y H. U. Schmidlin. Deseamos mucho éxito y larga vida a esta nueva Revista (Administración y redacción: Case postale 207, 4001 Basilea).

### Splendina sin planchado

En la página 78 de nuestro n.º 5/1965, hemos publicado una fotografía de bordados sobre tejido «Splendina sin planchado». Hemos de precisar aquí que «Splendina sin planchado» es la designación de los primeros

bordados sobre tejido de puro algodón que verdaderamente no necesita ser planchado. Los bordados «Splendina sin planchado» son producidos por las 8 casas que indicamos a continuación: Bischoff Textil S.A., San Galo; Forster Willi & Co., San Galo; A. Naef & Co., Flawil; Reichenbach & Co. S.A., San Galo; Jakob Schlaepfer, San Galo; Walter Schrank & Co. S.A., San Galo; Union S.A., San Galo; Willi Zurcher S.A., San Galo.

### † Boris Oumansky

Se nos comunica el fallecimiento en Ginebra, a principios de este año, de D. Boris Oumansky que, hace 45 años, fundó la casa Oumansky & Co. Gracias a su sentido artístico y a sus cualidades prácticas, el fallecido fue uno de los artífices del acceso de la moda de la malla al nivel de la «alta costura» llegando a dar a conocer las marcas Belfa y Snaky en todo el mundo. También fue él el promotor de la creación en Zurich del «Swiss Fashion House», ese grupo de salones de recepción y de presentación de un gran número de firmas de primer orden de la industria del vestido, reunidos bajo un mismo tejado. Tan sólo hace un año que el señor Oumansky se retiró de los negocios tras pasando a la Sociedad Anónima Belfa la empresa que él mismo había fundado, hecho prosperar e instalado, en 1956, en unos locales modernos y perfectamente organizados. La redacción de «Textiles Suisses» presenta su más sincero pésame a la familia de tan encantadora persona con quien siempre ha mantenido excelentes relaciones.

### Errata

En la página 95 del n.º 5/1965 de «Textiles Suisses» publicamos una fotografía que representaba unos manteles de la casa Forster Willi & Co., San Galo, acompañada de una explicación errónea y según la cual se trataba de ejemplos de utilización de bordados y venidos por la casa en cuestión que tiene constantemente un importante surtido de ellos en su almacén.

En la página 92, la fotografía de los tejidos, Filtex S.A., San Galo, fue reproducida vuelta de arriba abajo, de manera que la explicación que indica los tejidos «de izquierda a derecha» debería en realidad indicar «de derecha a izquierda».

## Die « Schweizer Modewochen Zürich »

Die « Schweizer Exportwochen », die unseren Lesern wohlbekannt sind, führen jetzt den Namen « Schweizer Modewochen Zürich ».

Die 48. Schweizer Modewochen für die Herbst- und Winterkollektionen 1966/67 werden vom 13. bis 27. April 1966, die 49. Schweizer Modewochen für die Frühjahrs- und Sommerkollektionen 1967 vom 10. bis zum 21. Oktober 1966 in Zürich stattfinden. Was die Nachtour-Wochen anbetrifft, so werden diese vom 17. bis 22. Februar 1966 für die Frühjahrs- und Sommerkollektionen 1966, und vom 18. bis zum 23. August für Herbst- und Winterkollektionen 1966/67 durchgeführt.

## Elegance Suisse 66

Unter diesem Motto wird dieses Jahr vom 15. zum 17. Juni eine grosse Schau der Schweizer Mode stattfinden, zu welcher etwa 150 Journalisten der internationalen und schweizerischen Textilfachpresse sowie die Korrespondenten einiger grosser Tageszeitungen eingeladen sind. Veranstaltungsort: der Bürgenstock mit seiner einzigartigen Aussicht über den Vierwaldstättersee. Die Organisation der Veranstaltung obliegt einer zu diesem Zweck gegründeten Vereinigung, in der nahezu alle schweizerischen Textil- und Bekleidungsbranchen vertreten sind. Unter anderem werden drei Modevorführungen zu sehen sein; die erste bringt Tageskleider, die zweite Cocktail- und Abendkleider, die dritte schliesslich Sport- und Freizeitbekleidung. Es sind zudem Ausstellungen von Accessoires wie Schuhe, Taschentücher, Strümpfe, Taschen, usw. vorgesehen. Die Besonderheit der Veranstaltung liegt darin, dass die dabei gezeigten rund 250 Modelle durchwegs eigens für diesen Anlass geschaffene Exklusivmodelle sind — exklusiv in Schnitt, Farbe und Dessin — die nicht aus einer gewöhnlichen Kollektion stammen und weder im Handel, noch als Muster und ebensowenig in Fabrikation zu finden sind.

Man versteht denn auch, dass das Unternehmen weder auf die Verbreitung noch den Verkauf von Konfektionsmodellen, sondern vielmehr auf die Beleuchtung und publizistische Auswertung der Tatsache abzielt, dass die schweizerischen Textil- und Bekleidungsbranchen wahrhaft modeschöpferische Industrien sind und als solche die Förderung eines internationalen « Goodwill » ihnen gegenüber voll verdienen.

## « Videowool » in Zürich

Geometrische Linie, Mondrian Stil und Op-Art haben in der Maschenmode unbeschränkte Verwendungsmöglichkeiten gefunden, was die wachsende Beliebtheit der Maschenbekleidung weiterhin fördern dürfte. Die Directrice des Pariser Modebüros des International Wool Secretariat hat kürzlich in der Schweiz und in einigen weiteren Ländern, die in der Maschenmode als führend angesehen werden, eine Tournee unternommen, um sich ein Bild der in den Frühlingkollektionen 1966 zu findenden, modisch richtungsweisenden Jersey- und Tricotmodelle zu machen. Das Ergebnis dieser Entdeckungsreise, eine Sammlung von 140 Farbdias, wurde Ende Januar in Zürich

unter dem Namen « Videowool » anlässlich eines durch das International Wool Secretariat in seinen Räumen veranstalteten Cocktails gezeigt.

## Cashmere- eine Schweizer Spezialität

Die Produktion hochwertiger Qualitätsartikel ist für die Schweizer Industriellen, die sich auf Auslandsmärkten behaupten wollen, eine Hauptbedingung; dies gilt auch für den Textilsektor.

Aus diesem Grunde hatte sich die Firma J. F. Müller & Co. AG, Therwil, vor rund zwanzig Jahren für Cashmere interessiert, also zu einem Zeitpunkt, da diese edle Faser noch mehr oder weniger eine Exklusivität einiger ausländischer Häuser war. Cashmere-Artikel gehen heute von der Schweiz aus in alle Länder Westeuropas, in den nahen und fernen Osten sowie nach Amerika. Cashmere hat sich übrigens allmählich fast alle Branchen der Bekleidungsindustrie zu erobern gewusst und ist zu einer Schweizer Spezialität geworden, welche getreu den Traditionen der schweizerischen Textilindustrie der ausländischen Kundschaft in hochwertiger Qualität in Form von Garnen, Geweben oder Gestrick angeboten wird.

## Geometrie in der Damenwäsche

Die in Paris lancierte geometrische Linie setzt sich in der Welt durch und macht ihren Einfluss auf allen Gebieten der Bekleidungsindustrie geltend. Einzig die bisher eher traditionsgebundene Damenwäsche schien sich dieser Tendenz zu entziehen. Nun ist auch hier die geometrische Linie zum Durchbruch gekommen... So erregte die Marke « Habella » (Hasler & Co., Frauenfeld) am letzten Wäsche- und Miedersalon in Köln Aufsehen mit geometrischen Modellen aus feinmaschigem Nylsuisse-Gewirk, die zu einem enormen Verkaufserfolg wurden. Das Unternehmen lanciert nun noch Schlüpfer und Büstenhalter im selben Stil.

## Neue Frühlingshüte

Der Courrèges-Stil beeinflusst unverkennbar die Hutmode, mit Kosmonautenhelmen, aus Rhomben geformten Berets, betont eckigen Tambourins, Relevés mit unregelmässiger, meist aufsteigender Krempe, sowie effektivvoll drapierten Turbanen. Die Materialien sind von luftiger Leichtigkeit und einer Geschmeidigkeit, die mit den ausgeprägten, konstruierten Formen, welche die ganze Mode kennzeichnen, unvereinbar scheinen. Und doch liegt hier das Hauptmerkmal des Frühlingshutes: einige Gramm! Sei er aus Paillason, Crinol, luftigen Phantasiegeflechtes, wie sie die schweizerische Hutgeflechtindustrie in Wohlen herstellt, stets ist er leicht, leicht!

## Ein Dachverband der schweizerischen Bekleidungsindustrie

Der Schweizerische Verband der Konfektions- und Wäscheindustrie, der Verband schweizerischer Herrenkonfektionsindu-

strieller, die Afra: Associazione Fabbricanti Ramo Abbigliamento del Cantone Ticino und die Gruppe der selbstdetailierenden Herren- und Knabenkonfektionsfabrikanten haben sich im Dezember 1965 zu einem Spitzenverband, dem «Schweizerischen Verband der Bekleidungsindustrie», mit Sitz in Zürich zusammengeschlossen. Diese neue Vereinigung bezweckt die Koordination der Wirtschafts- und Arbeitgeberpolitik, die Förderung der Beziehungen zwischen den angeschlossenen Organisationen und deren Vertretung vor den Behörden, den Spitzenorganisationen von Industrie und Handel, sowie gegenüber anderen Verbänden der schweizerischen Textilindustrie. Darüber hinaus soll der Kontakt mit der Bekleidungsindustrie auf internationaler Ebene vertieft werden.

### Pflegekennzeichnung von Textilien

Das Internationale Symposium für die Pflegekennzeichnung von Textilien hielt anfangs Januar in Paris seine Generalversammlung ab. Bei dieser Gelegenheit wurde ein «Groupement international des comités nationaux de l'étiquetage pour l'entretien des textiles» gegründet. Die Eigentums- und Lizenzrechte, die bis anhin der holländischen Organisation zustanden, wurden dieser neuen Vereinigung abgetreten. Der Beitritt zum internationalen «Groupement» steht allen nationalen Organisationen offen, welche das Lizenzrecht für die Verwendung der im Markenregister eingetragenen Pflegesymbole nach den vom Symposium aufgestellten technischen Grundlagen erwerben möchten. In den folgenden Ländern bestehen bereits nationale Organisationen für das Textilpflegezeichen: Deutschland, Belgien/Luxemburg, Frankreich, Niederlande und Schweiz. Die Gründung einer entsprechenden Arbeitsgemeinschaft in Österreich steht bevor.

### Der Schweizerische Textil-Moderat

Diese Zentralstelle für die Koordination der Modifarben wirkt seit fünf Jahren im Dienste der ganzen Textilbranche. Es gehören ihr heute chemische Fabriken (Farbstoffe), Spinnereien, Webereien, Zwirnereien, zahlreiche Betriebe der Ausrüstungsindustrie (Färbereien, Druckereien, usw.), sowie Grossisten, Einkaufsvereinigungen, Warenhäuser und Detailgeschäfte an. Der Schweizerische Textil-Moderat ist Mitglied der internationalen Studienkommission für Textil- und Modifarben in Paris. Alle sechs Monate treten Experten der wichtigsten europäischen Länder, der USA, Mexikos u. a. zusammen, um den modischen Trend zu analysieren und die Modifarben der nächsten Saisons zu bestimmen. Die etwa 20 Monate vor Beginn der Saison gewählten Farbtöne bilden die Grundlage zur Entwicklung der Schweizerischen Tendenzfarbkarte in Übereinstimmung mit der internationalen Mode. Kürzlich hatte der Schweizerische Textil-Moderat Pressevertreter und namentlich Delegierte, der an Farbfragen für Textilien interessierten Industriekreise, nach Zürich zu einem Diskusstreffen über das Thema der Farbfestigkeit gebeten, an dem die Eidgenössische Materialprüfungsanstalt in St. Gallen, die Basler Chemische Industrie, das Internationale Wollsekretariat, sowie

Fachleute aus der Wollindustrie beteiligt waren. Im Verlaufe dieser interessanten Zusammenkunft hatten die Teilnehmer Gelegenheit, die der verschiedenartigen Anforderungen jeder Gruppe wegen oft abweichenden Ansichten jener anzuhören, die Textilien färben, sowie jener, die sie verwenden.

### Konzentration in der schweizerischen Trikotindustrie

Iril S.A. in Renens (bei Lausanne) hat ab Januar 1966 die Firma Nabholz AG in Schönenwerd übernommen. Beide Firmen werden weiterhin unabhängig voneinander und unter eigener Direktion geführt. Diese Konzentration wird hingegen eine Rationalisierung der Forschungsarbeiten, des Ankaufs von Rohstoffen und Maschinen sowie der administrativen Arbeiten mit sich bringen und zudem die optimale Ausnutzung der Einrichtungen der beiden Unternehmen und die Vereinfachung des Warenlagers gestatten. Iril S.A. wurde 1952 gegründet und beschäftigt über 800 Personen in der Herstellung von Damenstrümpfen und Pullovern. Nabholz AG beschäftigt 200 Personen und besteht seit mehr als 140 Jahren; die Produktion umfasst Trainingsanzüge, Badekleider, Sportjacken, Pullover und Trikotstoffe. Die neue Gruppe wird mit einem Jahresumsatz von über 40 Millionen Sfr. (\$9,2 Millionen) und Investitionen von mehreren Millionen eine der bedeutendsten der Schweiz sein.

### «Thunderball» in der Schweiz

Im Zuge der «James Bond»-Erfolge, lanciert die Firma PKZ Burger-Kehl AG, Zürich einen «James Bond»-Anzug, der in der Schweiz bereits in allen Verkaufsgeschäften dieser Herrenkleiderfabrik zu finden ist. Der Stil folgt der schlanken Linie mit dem Veston auf drei oder vier Knöpfe und mit vier schräggestellten Taschen; ausserdem hat es Rückenschlitze und eine Weste. Dieser Anzug wird in feingeripptem Manchester in den Tönen Schokolade, Havanna und Dunkelbraun herausgebracht und ist ab Frühjahr 1966 auch in leichteren Stoffen erhältlich.

### Splendina bügelfrei

Auf Seite 78 unserer Nr. 5/1965 brachten wir eine Photographie einer Stickerei auf «Splendina bügelfrei». Wir möchten hiermit präzisierend anfügen: «Splendina bügelfrei» ist die Bezeichnung für die ersten wirklich bügelfreien Stickereien aus reiner Baumwolle. Die «Splendina bügelfrei»-Stickereien werden in den folgenden 8 Häusern hergestellt: Bischoff Textil AG, St. Gallen; Forster Willi & Co., St. Gallen; A. Naef & Co., Flawil; Reichenbach & Co. AG, St. Gallen; Jakob Schläpfer & Co., St. Gallen; Walter Schrank & Co. AG, St. Gallen; Union AG, St. Gallen; Willy Zürcher AG, St. Gallen.

### † Boris Oumansky

Aus Genf erreichte uns die Nachricht vom anfangs dieses Jahres erfolgten Hinschied

von Boris Oumansky, der vor 45 Jahren die Firma Oumansky & Co. gegründet hatte. Dank seines künstlerischen Sinnes und seiner praktischen Eigenschaften trug der Verstorbene entscheidend mit dazu bei, dass die Trikotmode in die Haute Couture Einlass fand; den Marken Belfa und Snaky verhalf er zu Weltruf. Er war auch der Initiant des «Swiss Fashion House», das unter einem Dach Empfangs- und Vorführräume zahlreicher führender Häuser der Bekleidungsindustrie vereinigt. Kaum ein Jahr ist es her, seit sich Boris Oumansky vom Geschäftsleben zurückzog und der Aktiengesellschaft Belfa das Unternehmen übergab, das er gegründet, zur Blüte gebracht und 1956 in modern und mustergültig eingerichteten Räumlichkeiten untergebracht hatte. Die Redaktion von «Textiles Suisses» drückt der Familie dieses charmanten Mannes, mit dem sie die besten Beziehungen unterhielt, ihr aufrichtiges Beileid aus.

### Eine neue Zeitschrift

Wir möchten das Erscheinen einer zu Beginn dieses Jahres erstmals herausgegebenen Zeitschrift begrüssen, die der Chemie, der Textilveredlung und deren Randgebieten gewidmet ist und die unter dem Namen «Textilveredlung» herauskommt. Diese Publikation ist das offizielle Organ der Schweiz. Vereinigung von Färbereifachleuten und des Schweiz. Vereins der Chemiker-Coloristen. Sie wird anstelle von zwei Organen — der «Textil-Rundschau» und des «SVF-Fachorgans für Textilveredlung» — treten, die ihr Erscheinen eingestellt haben. Die neue Zeitschrift kommt monatlich heraus und richtet sich nicht nur an die Chemiker und Färbereifachleute, sondern auch an die Hersteller von Maschinen und Apparaten und an andere Hilfsbranchen der Textilindustrie. Die Redaktion liegt in den Händen der Herren E. Brunnschweiler, A. Lachenauer und H. U. Schmidlin. Wir wünschen der neuen Zeitschrift ein langes Leben und besten Erfolg!

### Errata

Die auf Seite 95 der Nr. 5/1965 von «Textiles Suisses» gezeigten Bilder mit Tischdecken, Sets, usw. der Firma Forster Willi & Co., St. Gallen waren in der Legende irrtümlicherweise als Beispiele der Verwendung von Stickereien bezeichnet. Tatsächlich handelt es sich jedoch nicht um Beispiele der Verwendung, sondern um von dieser Firma hergestellte und auf den Markt gebrachte Artikel aus Stickerei für den gepflegten Tisch, die sie stets in grosser Auswahl am Lager hält. Auf Seite 92, wurde die Abbildung von Stoffen der Firma Flitex S. A., St. Gallen seitenverkehrt wiedergegeben, weshalb die Legende, welche die Stoffe «von links nach rechts» bezeichnete, richtigerweise «von rechts nach links» lauten sollte.